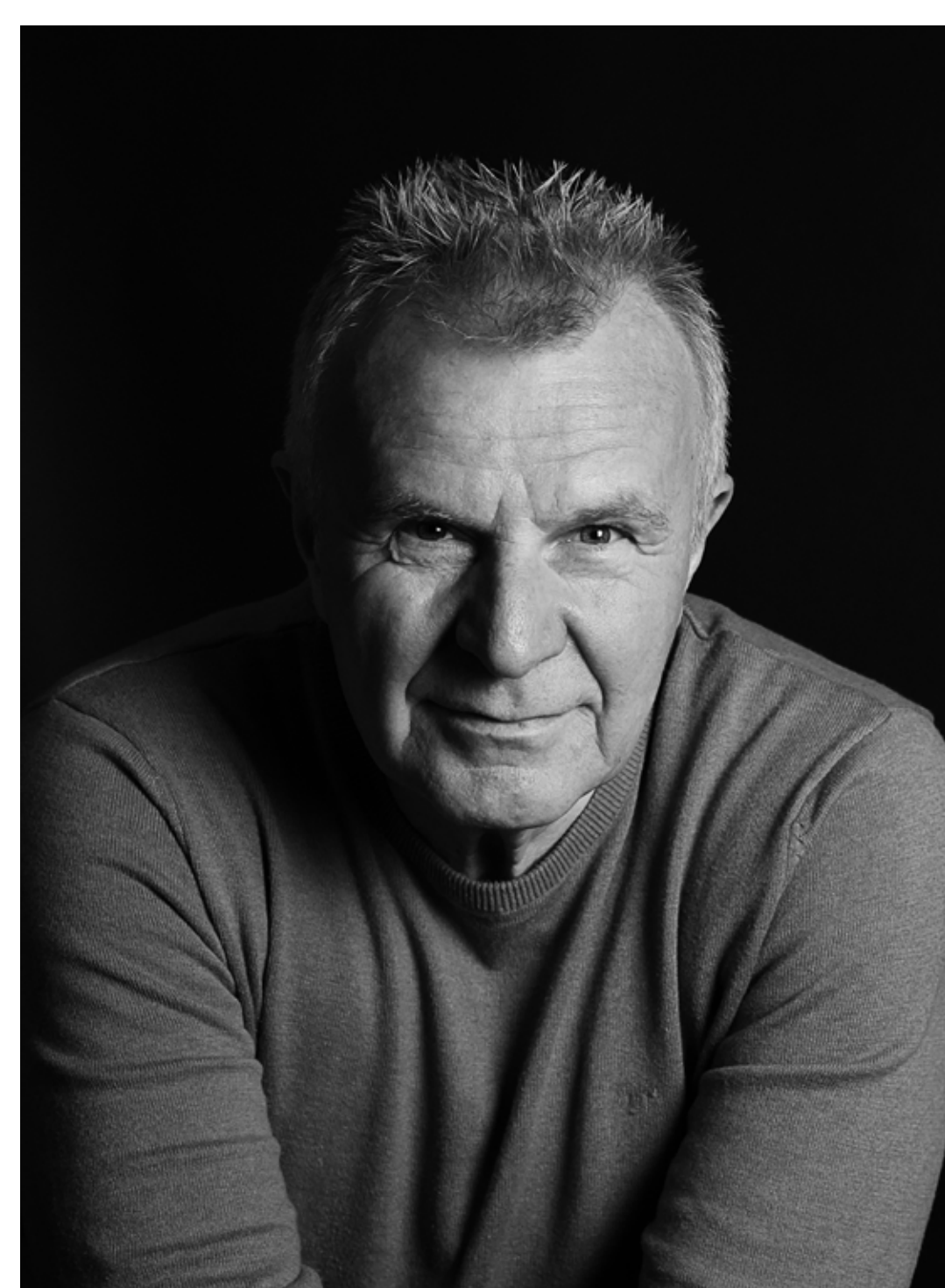


Andrzej Ziółkowski

KOBIETA WOBEC SACRUM

WOMAN AND THE SACRED

Andrzej Ziółkowski jest z pochodzenia gdynianinem. Po wielu latach pracy w przemyśle elektronicznym, z tego 20 lat w międzynarodowym koncernie w Singapurze, od roku 2005 oddaje się swej pasji fotografowania. Przez wiele lat przemierzał kraje Azji Południowo Wschodniej, Indie, Nepal i Tybet, starając się uchwycić w fotografii uniwersalny wymiar ludzkiej duchowości, bez względu na religijną przynależność. Jest autorem albumów *The Inward Moment. Człowiek wobec sacrum* i *Universal Wisdom. Wieczysta Mądrość* (Boni Libri, Lublin 2021, 2022).



Fotografia Inka Rosocha

Andrzej Ziółkowski was born in Gdynia/Poland. After a professional career of many years spent in the electronics industry, 20 of them in a multinational company in Singapore, in 2005 he turned his attention to his passion for photography. Since then he has travelled for many years through Southeast Asia, India, Nepal, and Tibet, trying to capture in his photographs the universal dimension of human spirituality, regardless of different religious affiliations. Andrzej Ziółkowski is the author of two photo albums *The Inward Moment. The Human Being and the Sacred* and *Universal Wisdom* (Boni Libri, Lublin 2021, 2022).

Wystawa Kobieta wobec sacrum zabiera nas do świata wielkich religii. Bohaterki fotografii łączy pragnienie kontaktu z sacrum. Andrzej Ziółkowski pokazuje je w momentach głębokich przeżyć duchowych – żarliwej modlitwy, uniesienia duchowego czy próby zespolenia z Praźródłem. Zdjęciom towarzyszą teksty wybrane ze świętych ksiąg ich religii. I chociaż opowiedziane historie kobiet dzieli tysiące lat i tysiące mil, nie sposób nie zauważyć podobieństw doświadczeń ich losu.

The exhibition Woman and the Sacred takes us into the world of the great religions. The presented photographs of women depict them in the most intimate moments of spiritual rapture, or the desire to unite with the Sacred. The photos are accompanied by texts selected from the holy books of their religion. And although the stories of the women told are separated by thousands of years and thousands of miles, it is hard not to notice the similarities in their shared experiences.

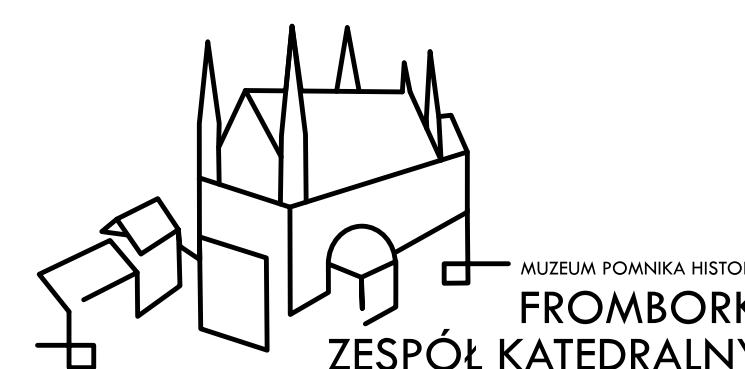
ORGANIZATOR



PATRONAT HONOROWY



Marszałek
Województwa Warmińsko-Mazurskiego
Gustaw Marek Brzezina





Delhi, Indie | Delhi, India

Duch tej doliny nie umiera.
Nazwij go tajemnicą, kobietą.

Tajemnica,
Brama Kobiety,
jest korzeniem
ziemi i nieba.

Lao Tzu

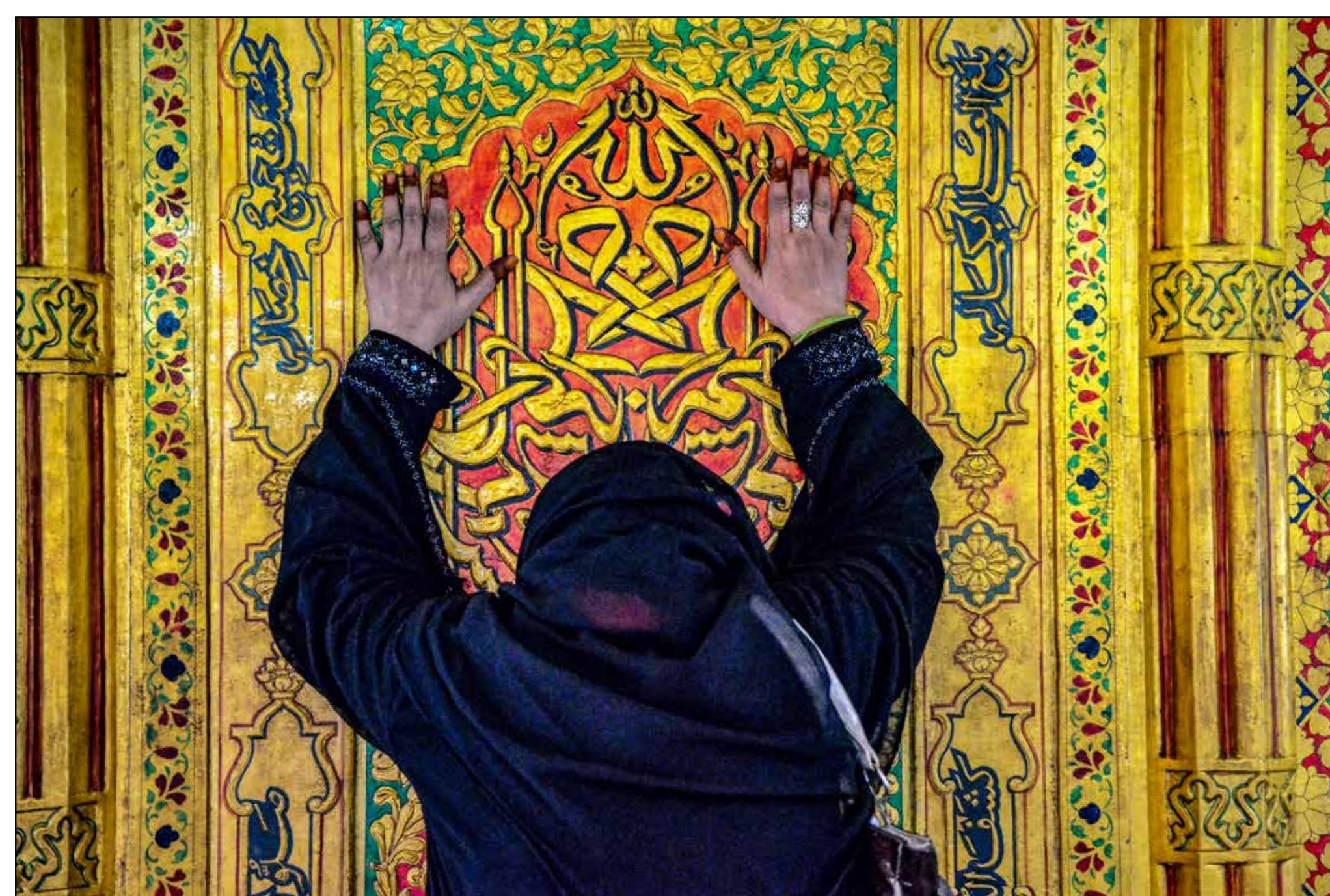
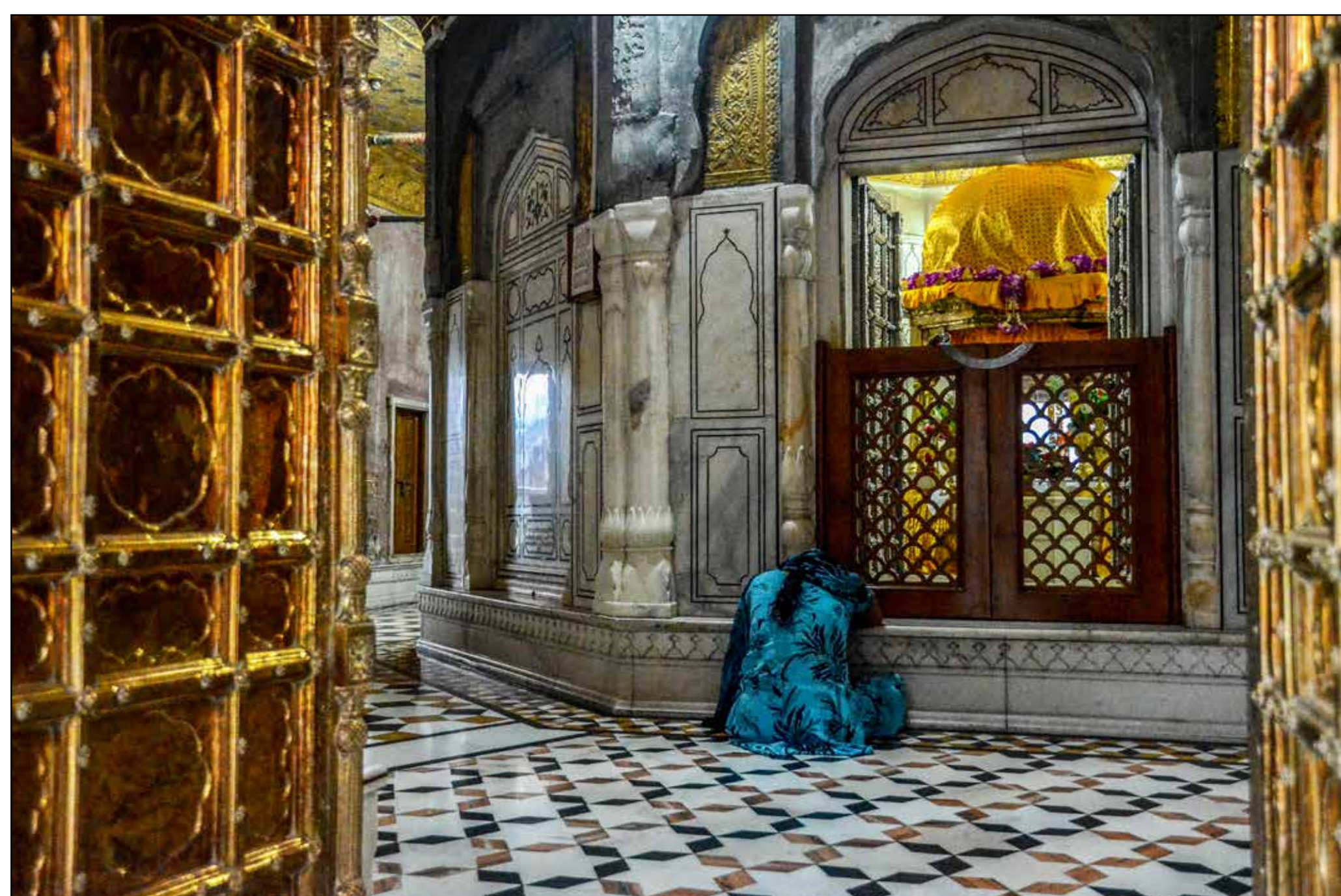
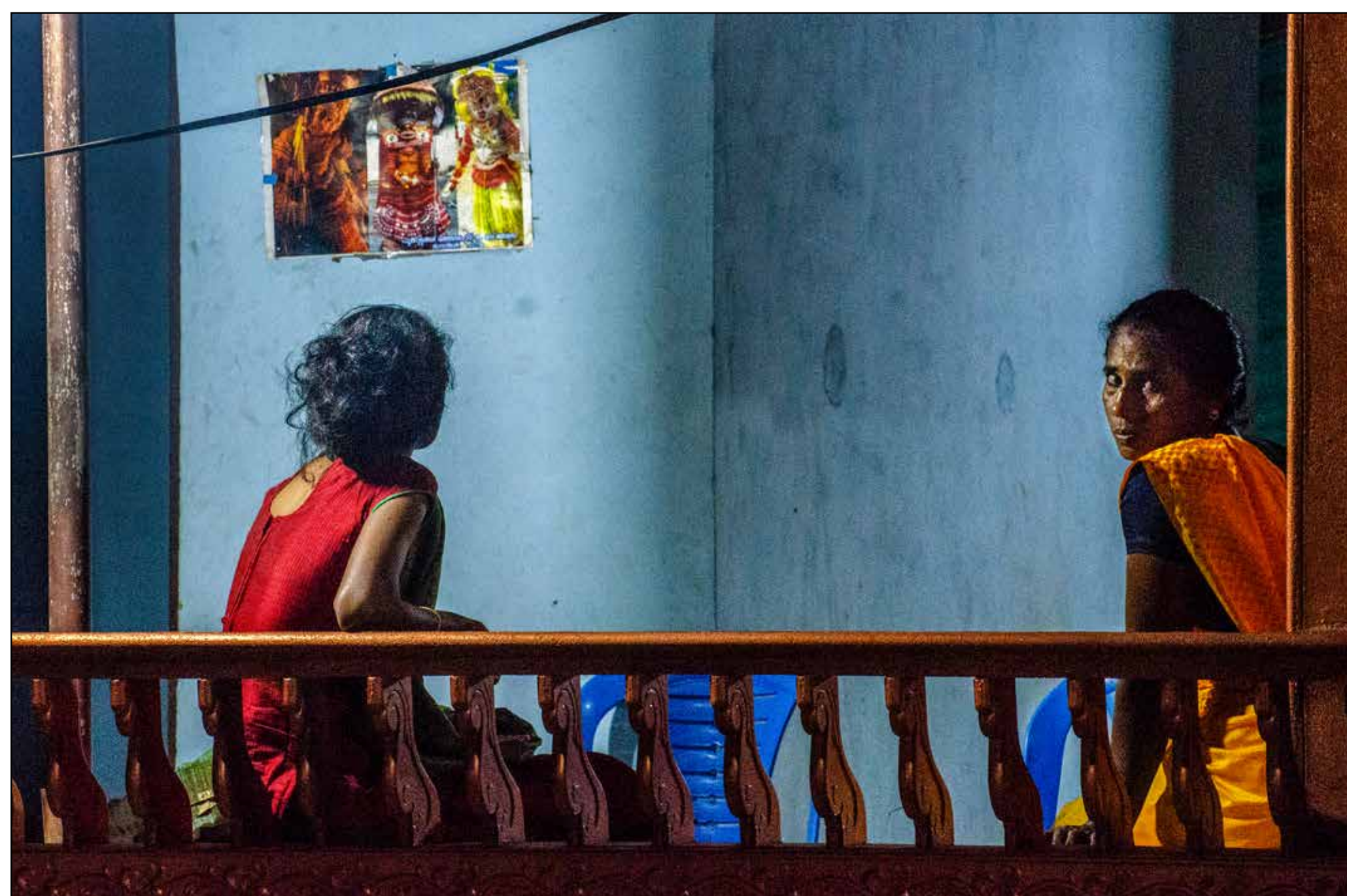
Ursula K. Le Guin Lao Tzu. Księga Drogi i Dobra,
spolszczenie Justyna Bargielska i Jerzy Jarniewicz

The valley spirit never dies.
Call it the mystery, the woman.

The mystery,
the Door of the Woman
is the root
of earth and heaven.

Lao Tzu

Ursula K. Le Guin, Lao Tzu, Tao Te Ching:
A Book about the Way and the Power of the Way



Rola kobiet we wszystkich religiach jest pomniejszana przez kulturowe uwarunkowania. Dodatkowo w sferze sacrum mężczyźni przywłaszczyli sobie prawo do bycia „bramą” do niebios. Tymczasem patriarchalnie zdominowane religie tracą na naszych oczach zdolność budowania dobra i harmonii między ludźmi. Jestem głęboko przekonany, że tylko poprzez „Bramę Kobiety” możemy przypomnieć sobie przechowane we wszystkich tradycjach religijnych wartości kontemplacji, poczucia sacrum, szacunku dla jedynej Prawdy i Miłości jako Ostatecznej Tajemnicy.

Andrzej Ziółkowski

fragment przedmowy *Universal Wisdom*

Women's role in all religions is diminished by cultural conditioning. Additionally, in the realm of the sacred, men have appropriated the right to be the "door" to the heavens. However, it has become obvious that patriarchally dominated religions are losing their ability to create goodness and harmony between people. I am deeply convinced that only through the "Door of the Woman" can we recover the values, preserved in all religious traditions: contemplation, the sense of the sacred, respect for the one Truth and Love as the Ultimate Mystery.

Andrzej Ziółkowski

from the Foreword to *Universal Wisdom*

Hinduizm ॐ Hinduism



Singapur | Singapore

Rzecz Senadzit:

– Powiedz mi, panie, bogaty w ascezę: co sprawiło, iż ty sam nie ulegasz przygnębieniu? Czy sprawiła to twoja myśl, czy cierpliwe znoszenie niewygód, czy twoje poznanie, czy też skupienie, czy może przeczytane księgi?

Rzecz bramin:

– Szczęście i nieszczęście ludzi obracają się jak koło. Udręka żądz jest źródłem cierpienia, gdy zaś mija cierpienie, wtedy nastaje szczęście. Z przyjemności rodzi się przykreść i tak znów, i znów... [...] W tym miejscu, o królu, warto przytoczyć strofy, które wyśpiewała Pingala. Mówią one o tym, jak pomimo bolesnych przeżyć osiągnęła ona odwieczną dharmę i weszła na ścieżkę cnoty. Otóż zdarzyło się, że zakochana kurtyzana Pingala została przez swego kochanka porzucona. W tym trudnym czasie osiągnęła uciszoną świadomość.

Rzecz Pingala:

– Długi czas ja, oszalała z miłości, żyłam blisko pełnego spokoju ukochanego, a nigdy nie zbliżyłam się do tego Świętego Umitowanego. Zamknę ten dom o dziewięciu wrotach, na jednej wsparty kolumnie. Bo któraż kobieta odgadnie, czy pokocha ją ten napotkany? Pożądaniem nie będą mnie już zwodzić kochankowie nieczuli, fałszywi, z piekła rodem. Minął sen, wiem to z pewnością. Przypadek, przeznaczenie bądź dawne czyny sprawić mogą, iż zło się w dobro obraca. Dziś, przebudzona i pokorna, nie ulegam już zmysłom. Śpi smacznie, kto na nic nie czeka, a spokój jest szczęściem najwyższym. Pragnienie uczyniwszy bezpragnieniem – szczęśliwa zasypia Pingala.

Rzecz Bhiszma:

– Takimi oto oraz innymi jeszcze przekonującymi opowieściami mędrca podniesiony na duchu król Senadžit zaniechał smutków i cieszył się szczęściem.

Senajit said,

– What is that intelligence, O thou that hast wealth of asceticism, what is that knowledge, and what is that learning, by acquiring which thou dost not yield to sorrow? [...]

The Brahmana said,

– The joys and sorrows of human beings are revolving on a wheel. After happiness sorrow has come to thee. Thou shalt again have happiness. No one suffers sorrow for ever, and no one enjoys happiness for ever. [...] In this connection, O king, are heard the verses sung by Pingala about the manner in which she had acquired eternal merit even at a time that had been very unfavourable. A fallen woman of the name of Pingala, having repaired to the place of assignation, was denied the company of her lover through an accident. At that time of great misery, she succeeded in acquiring tranquillity of soul.

Pingala said,

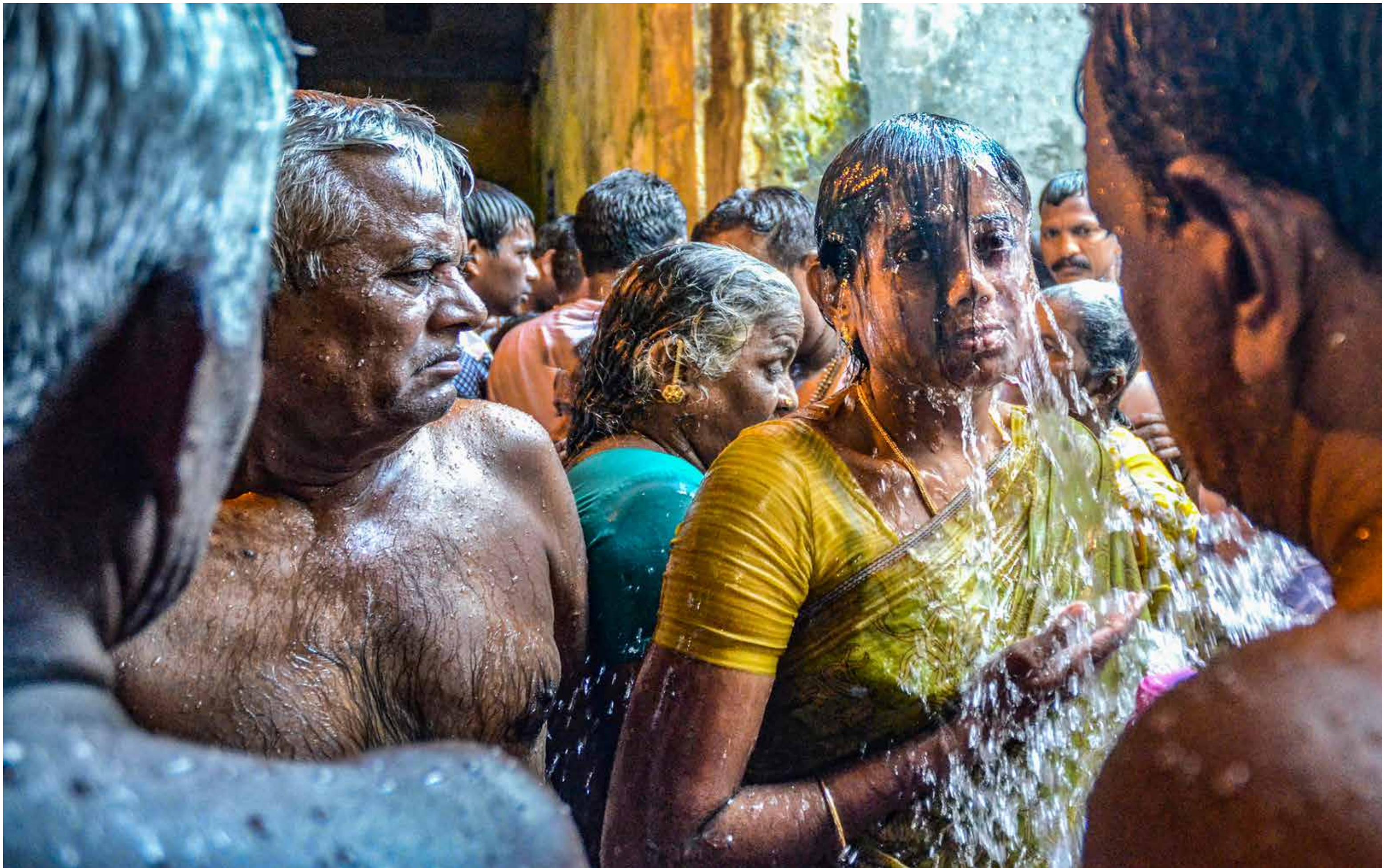
– Alas, I have for many long years lived, all the while overcome by frenzy, by the side of that Dear Self in whom there is nothing but tranquillity. Death has been at my door. Before this, I did not, however approach that Essence of Purity. I shall cover this house of one column and nine doors (by means of true Knowledge). What woman is there that regards that Supreme Soul as her dear lord, even when He comes near. I am now awake. I have been roused from the sleep of ignorance. I am no longer influenced by desire. Human lovers, who are really the embodied forms of hell, shall no longer deceive me by approaching me lustfully. Evil produces good through the destiny or the acts of a former life. Roused from the sleep of ignorance, I have cast off all desire for worldly objects. I have acquired a complete mastery over my senses. One freed from desire and hope sleeps in felicity. Freedom from every hope and desire is felicity. Having driven off desire and hope, Pingala sleeps in felicity.



Jhalavar, India | Jhalavar, India



Haridwar, India | Haridwar, India



Rameswaram, Indie | Rameswaram, Indie



Tiruchirappalli, Indie | Tiruchirappalli, India



Melaka, Malezja | Melaka, Malaysia



Tiruchirappalli, Indie | Tiruchirappalli, India

Buddyzm Buddhism



Bodh Gaja, Indie | Bodh Gaya, India

Działo się to w Savatti.

Wówczas to mniszka Sisupacala przed południem ubrawszy się,
miskę i żółtą szatę wzięwszy, do Savatti po jałmużnę poszła.

Po Savatti za jałmużną chodziła, po południu ze zbierania jałmużny wracając
do gaju Gaju Ślepca przyszła na odpoczynek w czasie upału. Do gaju Gaju Ślepca
wszedłszy pod pewnym drzewem dla odpoczynku w czasie upału usiadła.

Wtedy niegodziwiec Mara do mniszki Sisupacali zbliżył się, zbliżywszy się,
do mniszki Sisupacali powiedział to:

– Która, mniszko, doktryna podoba ci się?

– Naprawdę, przyjacielu, żadna doktryna nie podoba mi się.

Mara:

– Ze względu na kogo tyśa jesteś, jak mniszka wyglądasz, ale doktryna
nie podoba ci się, za kim więc chodzisz oszołomiona?

Sisupacala:

– Na zewnątrz są wyznawcy doktryn, oni wyznają swoje poglądy, nie podoba
mi się ich nauka, oni nie są biegli w Dhammie. Jest Budda, urodzony w klanie Sakjów,
niezrównana osoba, który pokonał wszystko, Marę wypędził, wszędzie jest
niezwyciężony, w pełni wyzwolony, niezależny, wszystko widzi swoim okiem,
który osiągnął zniszczenie całej kammy, wyzwolony w niszczeniu przywiązań,
on jest moim Błogosławionym, Nauczycielem, jego nauczanie podoba mi się.

Wtedy niegodziwiec Mara pomyślał – „zna mnie mniszka Sisupacala”,
nieszczęśliwy, zasmucony, tak więc stamtąd zniknął.

Tritipaka, Sisupacala Sutta, tłum. z j. pali Mieczysław Gabryszewski

At Savatthi.

Then the nun Soma robed up in the morning and, taking her bowl and robe,
entered for alms. She wandered for alms in Savatthi.

After the meal, on her return from almsround, she went to the Dark Forest,
plunged deep into it, and sat at the root of a tree for the day's meditation.

Then Mara the Evil One approached the bhikkhuni Sisupacala and said to her:

– Whose creed do you approve of, bhikkhuni?

– I don't approve of anyone's creed, friend.

– Under whom have you shaved your head? You do appear to be an ascetic,
yet you don't approve of any creed, so why wander as if bewildered?

The bhikkhuni Sisupacala:

– Outside here the followers of creeds place their confidence in views.

I don't approve of their teachings; they are not skilled in the Dhamma.

But there's one born in the Sakyan clan, The Enlightened One,

without an equal, conqueror of all, Mara's subduer,

who everywhere is undefeated, everywhere freed and unattached,

the One with Vision who sees all. Attained to the end of all kamma,

liberated in the extinction of acquisitions,

that Blessed One is my Teacher:

His is the teaching I approve.

Then Mara the Evil One, realizing, "The bhikkhuni Sisupacala knows me",

sad and disappointed, disappeared right there.

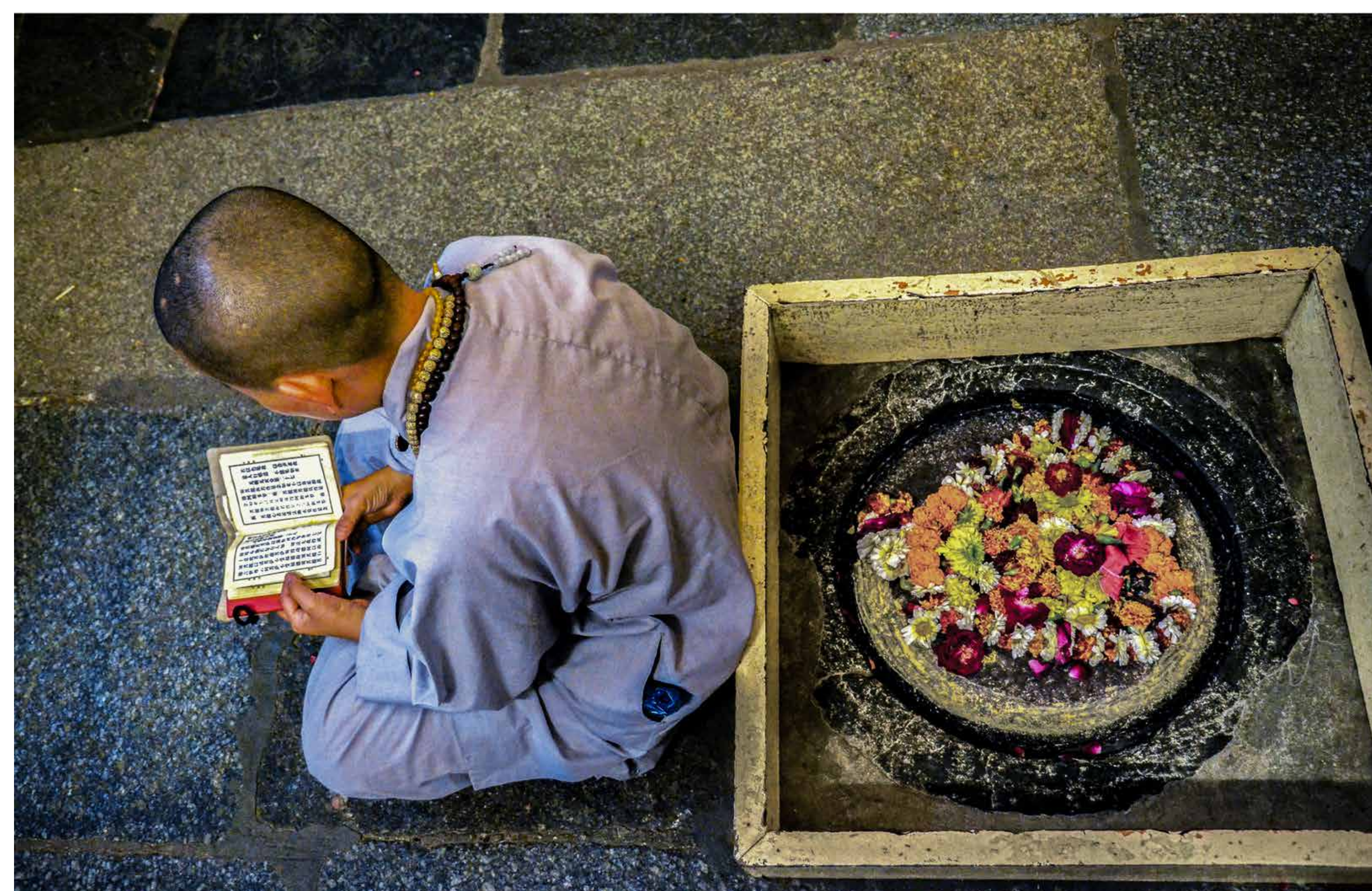
Tritipaka, Sisupacalasutta, translated from Pali by Bhikkhu Sujato



Gyantse, Tybet | Gyantse, Tibet



Bodh Gaja, Indie | Bodh Gaya, India



Bodh Gaja, Indie | Bodh Gaya, India



Gyantse, Tybet | Gyantse, Tibet



Bodh Gaja, Indie | Bodh Gaya, India



Pyay, Mjanma | Pyay, Myanmar

Taoizm 道 Taoism



Singapur | Singapore

Posłuchajcie o Kuan Yin od niepamiętnych czasów otaczającej
nas współczuciem i zawsze broniącej w potrzebie. Miejcie ją w pamięci
i w sercu, bo jest jak tarcza chroniąca przez całe życie.
Wiedza i mądrość promieniuje z jej boskiego złotego ciała zdobnego w perłowe
naszyjniki i jadeitowe bransolety. Jej ciemne włosy wiją się niczym smoki,
a haftowany strój kotysze się jak skrzydła feniksa w locie.
Na sukni z czystego jedwabiu lśniącej niebiańskim blaskiem błyszczą jak
fale morskie jadeitowe guziki. A nad tym wszystkim jaśniej promienna
boska twarz o brwiach jak półksiężycy i oczach niczym gwiazdy.
Jej doskonałe usta to czysty szkarłat. Piękna i dobra bogini niesie flakonik
niebiańskiej rosy, a w nim ukwieconą gałązkę wierzbową. Kuan Yin uwalnia nas
od wszystkich ośmiu lęków i biegnie na ratunek wszystkim żyjącym istotom.
Tak bezgraniczne jest jej boskie współczucie. Zamieszkuje wysoko na górze
Tai Shan i w królestwie na Oceanie Południowym.
Stamtąd słyszy szepc każdego cierpiącego i proszącego.
Niezwłocznie rusza im z pomocą.
Wiecznie boska i wspaniała Kuan Yin nigdy nie zawodzi.

XVI w. chiński tekst Kuan Yin, tłum. z j. ang. Andrzej Ziółkowski

Listen to the deeds of Kuan Yin responding compassionately on every side
with great vows, deep as the ocean, through inconceivable periods of time.
To hear her name, to see her body, to hold her in the heart, is not in vain,
for she can extinguish the suffering of existence. Her knowledge fills out
the four virtues, her wisdom suffuses her golden body. Her necklace is hung
with pearls and precious jade, her bracelet is composed of jewels.
Her hair is like dark clouds wondrously arranged like curling dragons;
her embroidered girdle sways like a phoenix's wing in flight. Sea-green jade
buttons, a gown of pure silk, awash with Heavenly light; eyebrows as if
crescent moons, eyes like stars. A radiant jade face of divine joyfulness,
scarlet lips, a splash of colour. Her bottle of heavenly dew overflows,
her willow twig rises from it in full flower. She delivers from all
the eight terrors, saves all living beings, for boundless is her compassion.
She resides on Tai Shan, she dwells in the Southern Ocean.
She saves all the suffering when their cries reach her,
she never fails to answer their prayers,
eternally divine and wonderful.

16th century Chinese text Kuan Yin, translated by Martin Palmer, Jay Ramsay, and Man-Ho Kwok

道



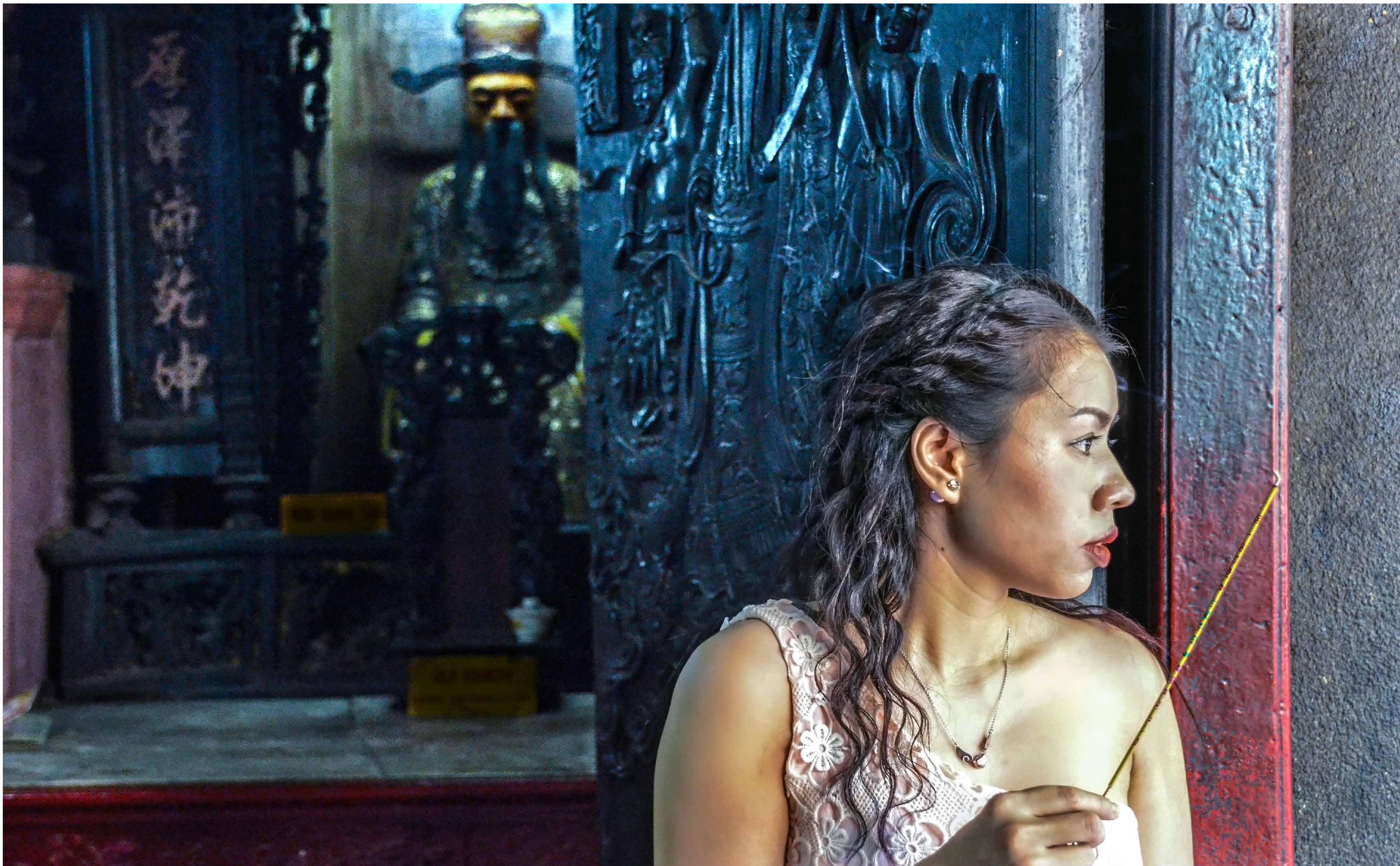
Kuala Lumpur, Malezja | Kuala Lumpur, Malaysia



Bangkok, Tajlandia | Bangkok, Thailand



Hanoi, Vietnam | Hanoi, Vietnam



Ho Chi Minh City, Vietnam | Ho Chi Minh City, Vietnam



Hanoi, Vietnam | Hanoi, Vietnam



Hanoi, Vietnam | Hanoi, Vietnam

Sikhizm Sikhism



Amritsar, Indie | Amritsar, India

Mężczyzna rodzi się z kobiety,
w kobiecie poczęty,
z kobietą zaręcza się i bierze ją za żonę.
Kobieta jest mu przyjacielem.
Kobieta daje początek pokoleniom.
Kiedy ów umiera, szuka innej,
aby się ponownie związać.
Zatem skąd jej poniżanie,
skoro z niej rodzą się królowie?
Z kobiety rodzi się kobieta,
bez kobiety nie byłoby nikogo.
O Nanaku,
tylko Najwyższy może bez niej istnieć.

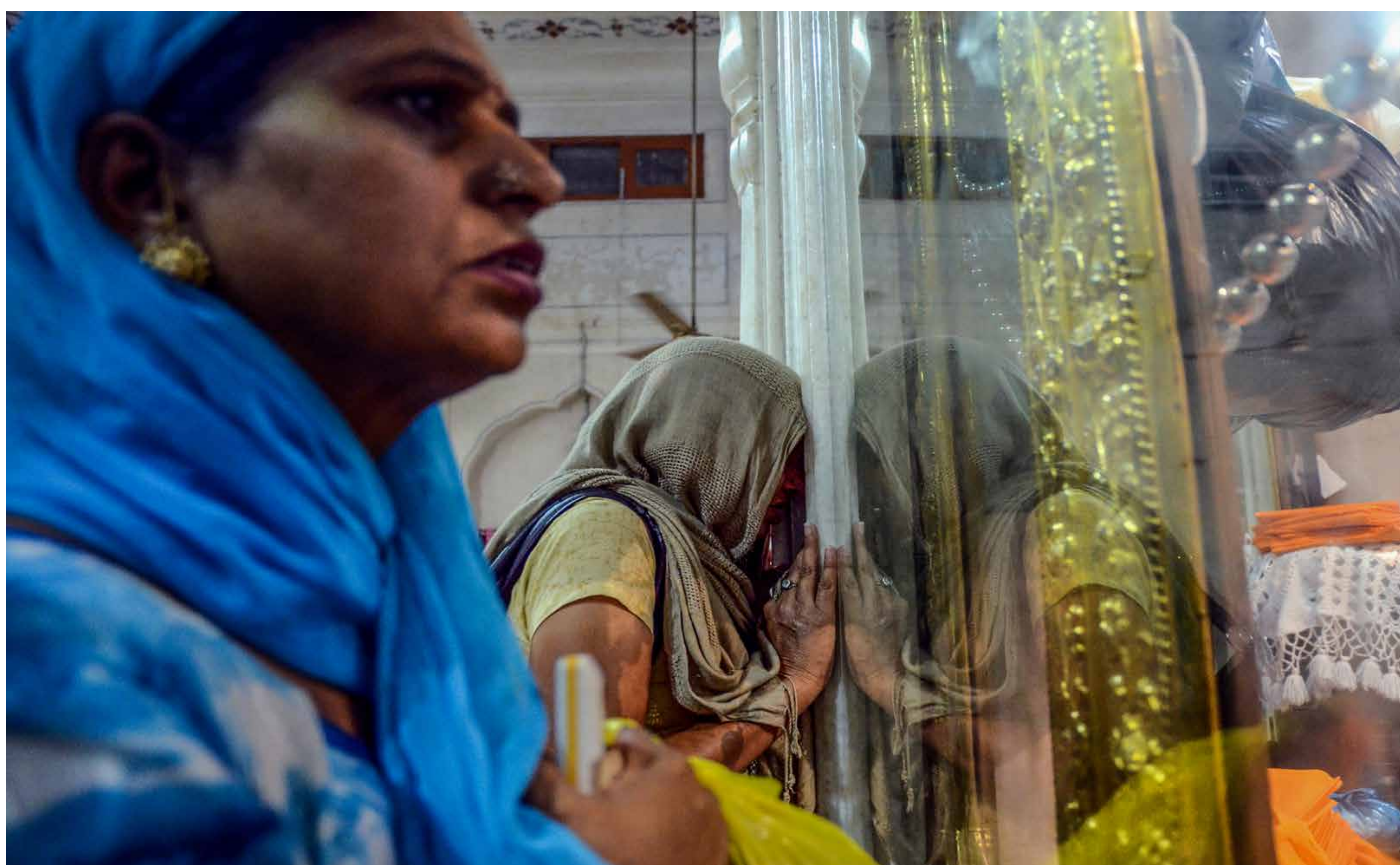
Guru Granth Sahib, tłum. z j. gurbani Zbigniew Igielski

From woman, man is born;
within woman, man is conceived;
to woman he is engaged and married.
Woman becomes his friend;
through woman, the future generations come.
When his woman dies, he seeks another woman;
to woman he is bound.
So why call her bad?
From her, kings are born.
From woman, woman is born;
without woman, there would be no one at all.
O Nanak,
only the True Lord is without a woman.

Guru Granth Sahib, translated by Sant Singh Khalsa



Tarn Taran, Indie | Tarn Taran, India



Amritsar, Indie | Amritsar, India



Nanded, Indie | Nanded, India



Amritsar, Indie | Amritsar, India



Tarn Taran, Indie | Tarn Taran, India



Amritsar, Indie | Amritsar, India

Islam Islam



Nagore, Indie | Nagore, India

[...] I wspomnij w Księdze Marię! Oto ona oddaliła się od swojej rodziny do pewnego miejsca na wschodzie. I oddzieliła się od nich zastoną. Wtedy postaliśmy do niej Naszego Ducha i on ukazał się jej jako doskonały człowiek. Powiedziała: „Szukam schronienia u Miłosiernego przed tobą, jeśli jesteś bogobojny.” On powiedział: „Ja jestem tylko posłańcem twego Pana, aby dać tobie chłopca czystego.” Ona powiedziała: „Jakże mogę mieć syna, kiedy nie dotknął mnie żaden śmiertelnik ani też nie byłam występna?” On powiedział: „Tak będzie! Powiedział twój Pan: To jest dla Mnie łatwe. Uczynimy z niego znak dla ludzi i miłosierdzie pochodzące od Nas. To jest sprawa zdecydowana!” I poczęła go, i oddaliła się z nim w dalekie miejsce. I doprowadziły ją bóle porodowe do pnia drzewa palmowego. Powiedziała: „Obym była umarła przedtem; obym była całkowicie zapomniana!” Wtedy będące u jej stóp dziecko zawołało do niej: „Nie smuć się! Twój Pan umieścił u twych stóp strumyk. Potrząśnij ku sobie pień palmy, ona ci rzuci świeże, dojrzałe daktyle. Jedz, pij i daj oczom ochłodę! A jeśli zobaczysz jakiegoś człowieka, to powiedz: ślubowałam Miłosiernemu post, nie będę więc dziś mówić z nikim.” I przyszła z nim do swego ludu niosąc go. Oni powiedzieli: „O Mario! Uczyniłaś rzecz niestychaną! O siostró Aaron! Twój ojciec nie był złym człowiekiem i matka twoja nie była występna.” Wtedy ona wskazała na nie. Oni powiedzieli: „Jakże będziemy przemawiać do kogoś, kto jest w kołysce, do małego chłopca?” On powiedział: „Zaprawdę, ja jestem sługą Boga! On dał mi Księgę i uczynił mnie prorokiem.”

Koran, Maryam, tłum. Józef Bielawski

[...] And mention in the Book O Prophet, the story of - Mary when she withdrew from her family to a place in the east, screening herself off from them. Then We sent to her Our angel, Gabriel, appearing before her as a man, perfectly formed. She appealed, “I truly seek refuge in the Most Compassionate from you! So leave me alone if you are God-fearing.” He responded, “I am only a messenger from your Lord, sent to bless you with a pure son.” She wondered, “How can I have a son when no man has ever touched me, nor am I unchaste?” He replied, “So will it be! Your Lord says, ‘It is easy for Me. And so will We make him a sign for humanity and a mercy from Us.’ It is a matter already decreed.” So she conceived him and withdrew with him to a remote place. Then the pains of labour drove her to the trunk of a palm tree. She cried, “Alas! I wish I had died before this, and was a thing long forgotten!” So a voice reassured her from below her, “Do not grieve! Your Lord has provided a stream at your feet. And shake the trunk of this palm tree towards you, it will drop fresh, ripe dates upon you. So eat and drink, and put your heart at ease. But if you see any of the people, say, ‘I have vowed silence to the Most Compassionate, so I am not talking to anyone today.’” Then she returned to her people, carrying him. They said in shock, “O Mary! You have certainly done a horrible thing! O sister of Aaron! Your father was not an indecent man, nor was your mother unchaste.” So she pointed to the baby. They exclaimed, “How can we talk to someone who is an infant in the cradle?” Jesus declared, “I am truly a servant of Allah. He has destined me to be given the Scripture and to be a prophet”.

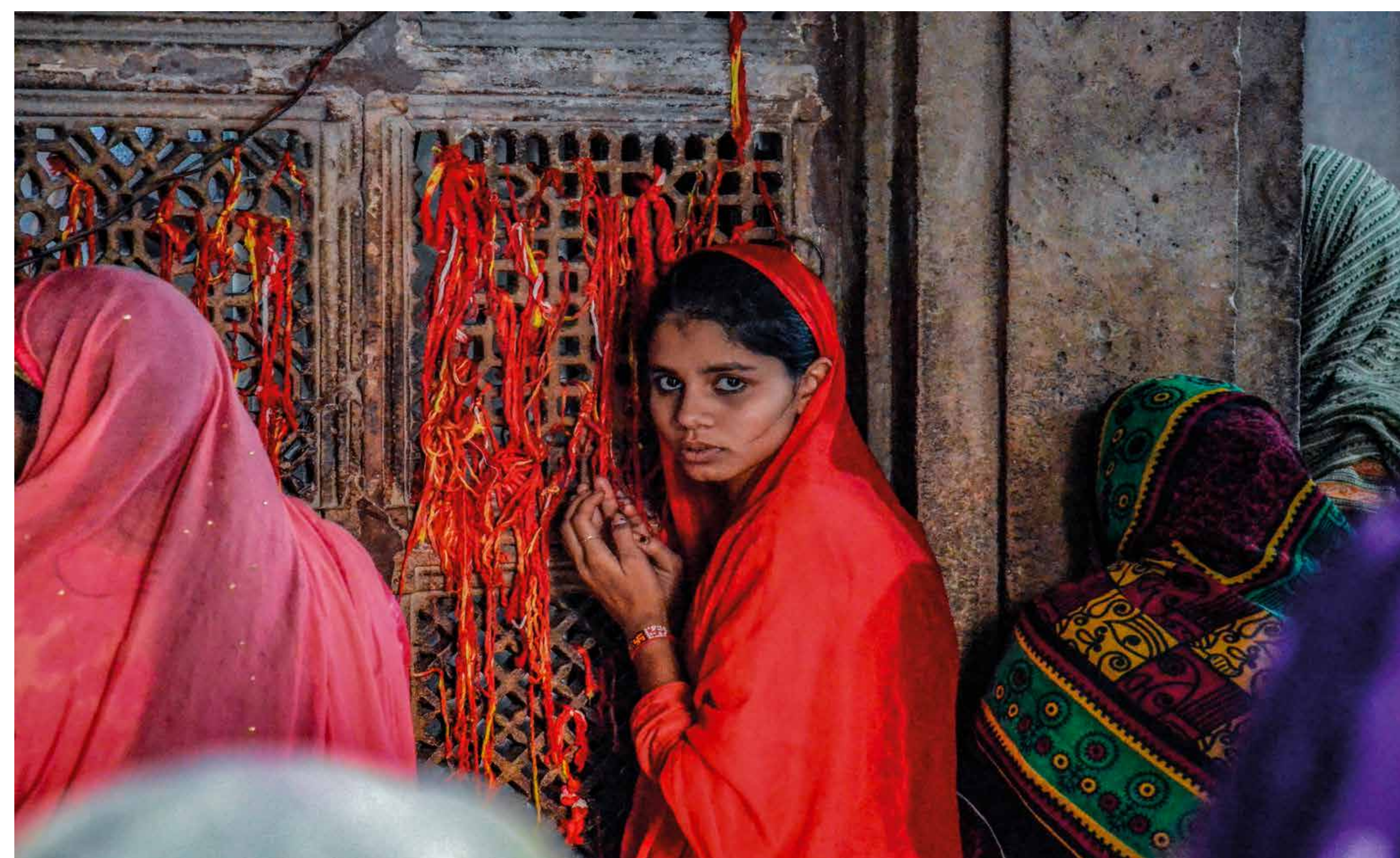
The Holy Quran, Maryam, translated by Mustafa Khattab



Ahmadabad, Indie | Ahmadabad, India



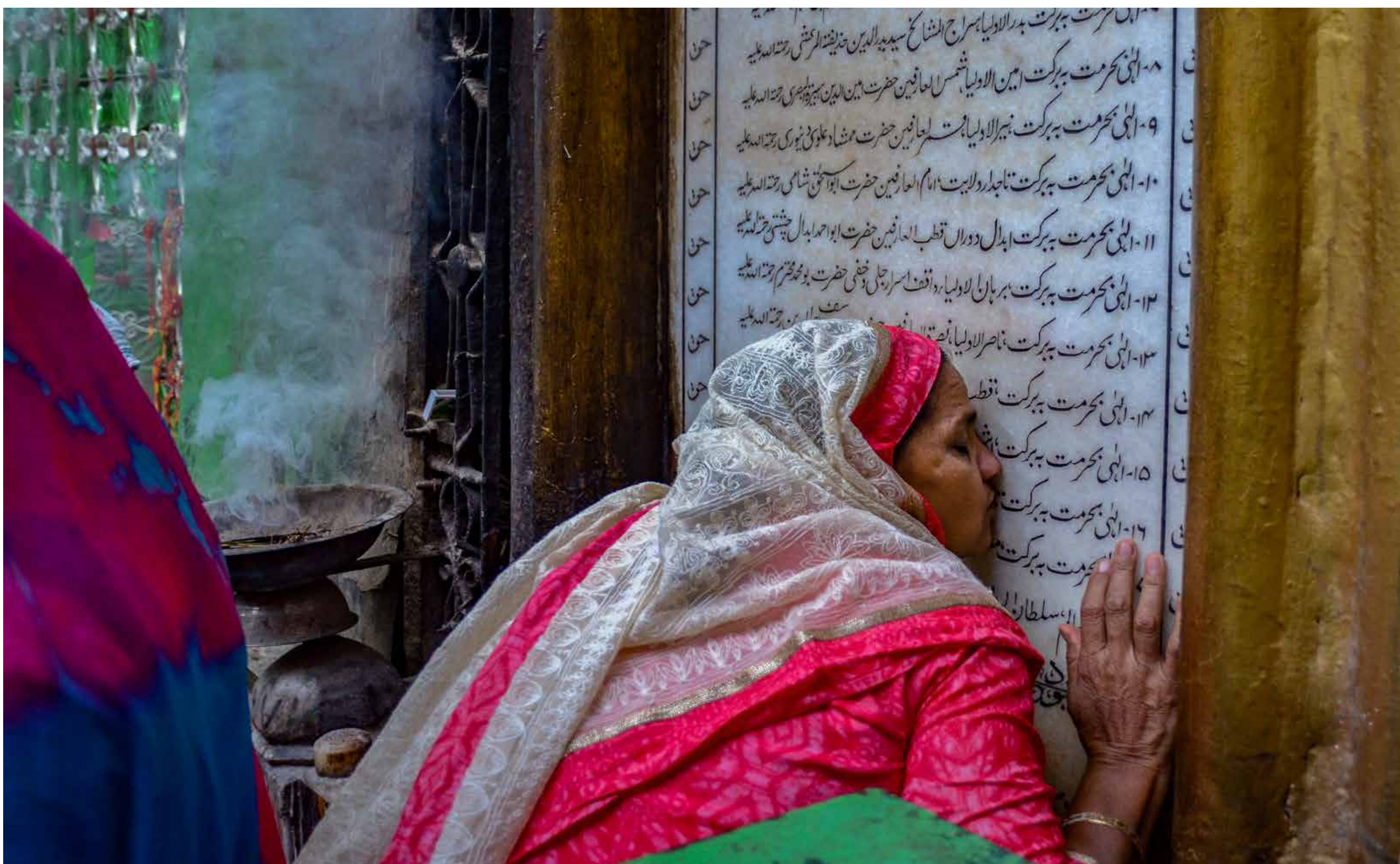
Delhi, Indie | Delhi, India



Ahmadabad, Indie | Ahmadabad, India



Fatehpur Sikri, Indie | Fatehpur Sikri, India



Ajmer, Indie | Ajmer, India



Unava, Indie | Unava, India

Judaizm אל Judaism



Ahmadabad, Indie | Ahmadabad, India

Także królowa Estera zwróciła się do Pana, przejęta niebezpieczeństwem śmierci. Zdjęta swe szaty okazałe, przywdziała suknie smutku i żałoby i w miejsce wonnego pachnidła pokryła głowę swą popiołem i śmieciami, i ciało swoje poniżyła bardzo, a radosne ozdoby zastąpiła rozpuszczonymi włosami. I błagała Pana, Boga Izraela, i rzekła:

„Panie mój, Królu nasz, Ty jesteś jedyny, wspomóż mnie samotną, nie mającą oprócz Ciebie żadnego wspomożyciela, bo niebezpieczeństwo jest niejako w ręce mojej. Ja słyszałam od młodości mojej w pokoleniu moim w ojczyźnie, że Ty, Panie, wybrałeś Izraela spośród wszystkich narodów i ojców naszych ze wszystkich ich przodków na wieczystą posiadłość i uczyniłeś im tak wiele rzeczy według obietnicy. A teraz zgrzeszyliśmy przed obliczem Twoim i wydałeś nas w ręce wrogów naszych za to, żeśmy czcili ich bóstwa. Sprawiedliwy jesteś, Panie! A oni nie zadowolili się gorzkością niewoli naszej i włożyli ręce swoje w ręce bożków swoich, aby odmienić obietnice ust Twoich i aby wyniszczyć dziedzictwo Twoje, zamknąć usta tych, którzy Cię wielbią, i zgasić sławę Twego domu i ołtarza Twego, a otworzyć usta pogan na przymioty bezwartościowych bałwanów i podziwianie na wieki cielesnego króla. Nie oddawaj, Panie, berła Twego tym, którzy nie istnieją, i niech się nie naigrawają z naszego upadku, lecz zwróć postanowienie ich przeciwko nim; tego zaś, który zaczął z nami walkę, przykładnie ukarz! Wspomnij, Panie, pokaż się w chwili udręczenia naszego i dodaj mi odwagi, Królu bogów i Władco nad wszystkimi władcami. Daj odpowiednią mowę w usta moje przed obliczem lwa i obróć serce jego ku nienawiści do wroga naszego, aby zginął on sam i ci, którzy z nim jedno myślą. Wybaw nas ręką Twoją i wspomóż mnie opuszczoną i nie mającą nikogo oprócz Ciebie, Panie”.

Then Queen Esther, seized with mortal anguish, fled to the Lord. She took off the garments of her honour and put on the garments of distress and mourning, and instead of costly perfumes she covered her head with ashes and dung, and she utterly humbled her body; every part that she loved to adorn she covered with her tangled hair. She prayed to the Lord God of Israel and said:

“O my Lord, you alone are our king; help me, who am alone and have no helper but you, for my danger is in my hand. Ever since I was born I have heard in the tribe of my family that you, O Lord, took Israel out of all the nations and our ancestors from among all their forebears for an everlasting inheritance and that you did for them all that you said. And now we have sinned before you, and you have delivered us into the hands of our enemies because we glorified their gods. You are righteous, O Lord! And now they are not satisfied that we are in bitter slavery, but they have set their hands on the hands of their idols to abolish what your mouth has ordained and to destroy your inheritance, to stop the mouths of those who praise you and to quench your altar and the glory of your house, to open the mouths of the nations for the praise of vain idols and to magnify forever a mortal king. O Lord, do not surrender your scepter to what has no being, and do not let them laugh at our downfall, but turn their plan against them and make an example of him who began this against us. Remember, O Lord; make yourself known in this time of our affliction and give me courage, O King of the gods and Master of all dominion! Put eloquent speech in my mouth before the lion and turn his heart to hate the man who is fighting against us, so that there may be an end of him and those who agree with him. But save us by your hand and help me, who am alone and have no helper but you, O Lord”.



Ernakulam, Indie | Ernakulam, India



Ernakulam, Indie | Ernakulam, India



Ernakulam, Indie | Ernakulam, India

Chrześcijaństwo Christianity



Arthunkal, Indie | Arthunkal, India

Któryś z faryzeuszów zaprosił Go do siebie na posiłek. Wszedł więc do jego domu i zajął miejsce przy stole. Pewna kobieta, znana w mieście jako grzesznica, dowiedziała się, że Jezus przebywa w domu faryzeusza. Przyniosła olejek w alabastrowym flakoniku, stanęła za Nim i płacząc u Jego stóp, zaczęła je obmywać łzami i wycierać włosami. Całowała Jego stopy i namaściła olejkim. A faryzeusz, który Go zaprosił, widząc to, pomyślał sobie: „Gdyby On był prorokiem, wiedziałby kto Go dotyka i jaka jest ta kobieta – że jest grzesznicą”. Wtedy Jezus rzekł do niego: „Szymonie, chcę ci coś opowiedzieć”. A on odparł: „Mów, Nauczycielu!”. „Było dwóch dłużników pewnego wierzyciela. Jeden był mu winien pięćset denarów, a drugi pięćdziesiąt. Gdy nie mieli z czego oddać, darował obu. Który więc z nich będzie go bardziej miłował?”. Szymon odpowiedział: „Sądzę, że ten, któremu więcej darował”. A On mu odrzekł: „Słusznie osądziłeś”. Wtedy obrócił się w stronę kobiety, a do Szymona powiedział: „Widzisz tę kobietę? Wszedłem do twojego domu, a nie podałeś Mi wody do obmycia nóg. A ona obmyła Mi stopy łzami i wytarła włosami. Nie pocałowałaś Mnie na powitanie, a ona, odkąd wszedłem, nie przestaje całować moich stóp. Nie namaściłaś Mi głowy oliwą, a ona olejkiem namaściła moje stopy. Dlatego mówię ci: Odpuszczone są jej liczne grzechy, ponieważ bardzo umiłowała. Komu mało się odpuszcza, ten mało miłuje”. Do niej zaś powiedział: „Odpuszczone są twoje grzechy”. Wtedy ci, którzy siedzieli przy stole, zaczęli mówić między sobą: „Kim On jest, że nawet grzechy odpuszcza?”. A do kobiety powiedział: „Twoja wiara cię ocaliła. Idź w pokój!”.

Nowy Testament, Ewangelia wg św. Łukasza, tłum o. Walenty Prokulski

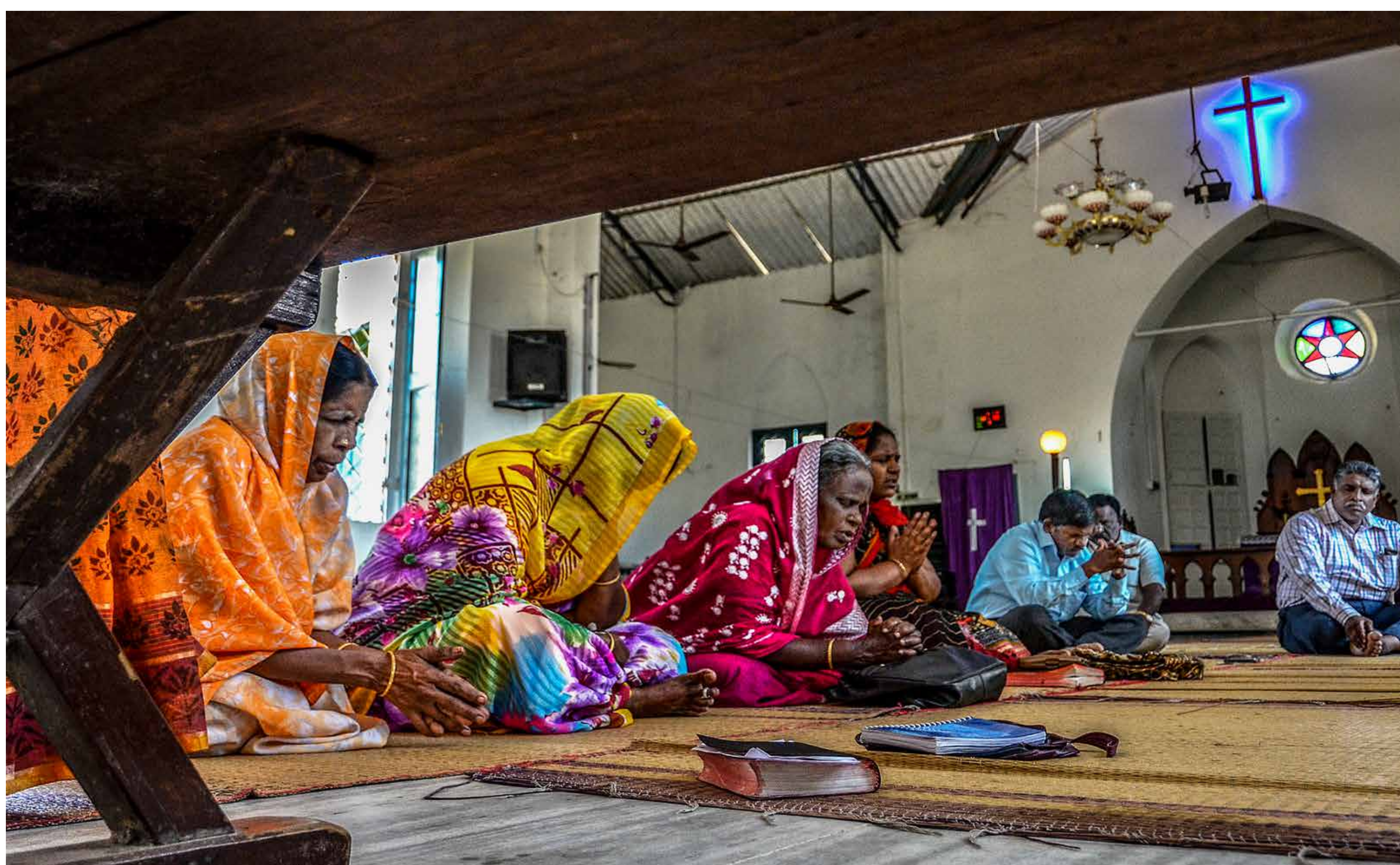
When one of the Pharisees invited Jesus to have dinner with him, he went to the Pharisee's house and reclined at the table. A woman in that town who lived a sinful life learned that Jesus was eating at the Pharisee's house, so she came there with an alabaster jar of perfume.

As she stood behind him at his feet weeping, she began to wet his feet with her tears. Then she wiped them with her hair, kissed them and poured perfume on them. When the Pharisee who had invited him saw this, he said to himself, "If this man were a prophet, he would know who is touching him and what kind of woman she is - that she is a sinner." Jesus answered him, "Simon, I have something to tell you." "Tell me, teacher," he said. "Two people owed money to a certain moneylender. One owed him five hundred denarii, and the other fifty. Neither of them had the money to pay him back, so he forgave the debts of both. Now which of them will love him more?" Simon replied, "I suppose the one who had the bigger debt forgiven." "You have judged correctly," Jesus said. Then he turned toward the woman and said to Simon, "Do you see this woman? I came into your house. You did not give me any water for my feet, but she wet my feet with her tears and wiped them with her hair. You did not give me a kiss, but this woman, from the time I entered, has not stopped kissing my feet. You did not put oil on my head, but she has poured perfume on my feet. Therefore, I tell you, her many sins have been forgiven - as her great love has shown. But whoever has been forgiven little loves little." Then Jesus said to her, "Your sins are forgiven." The other guests began to say among themselves, "Who is this who even forgives sins?" Jesus said to the woman, "Your faith has saved you; go in peace."

New Testament, The Gospel of Luke, from The Bible - New Revised Standard Version



Bodh Gaja, Indie | Bodh Gaya, India



Cuddalore, Indie | Cuddalore, India



Rameshwaram, Indie | Rameshwaram, India



Kanchipuram, Indie | Kanchipuram, India

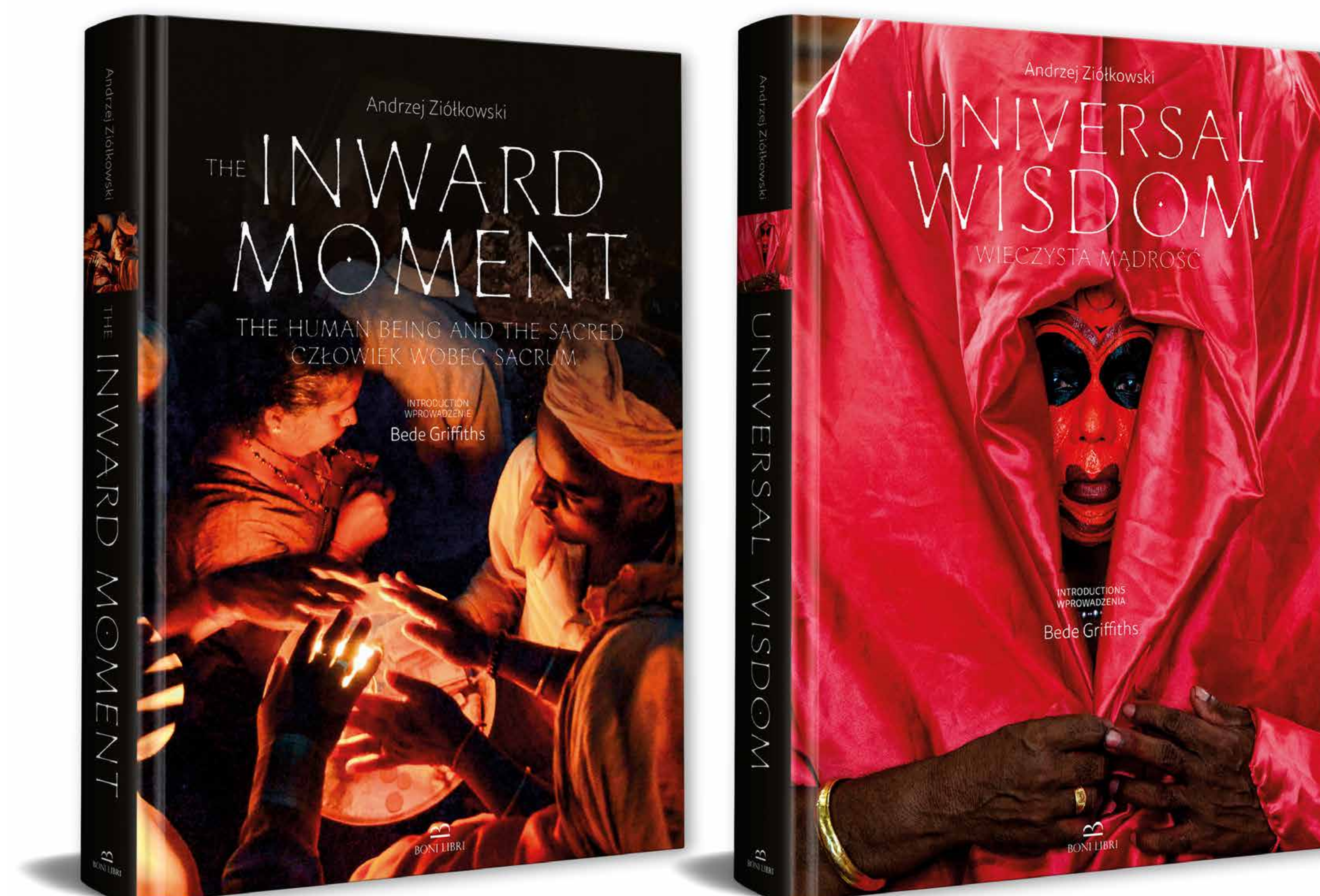


Kanchipuram, Indie | Kanchipuram, India



Bodh Gaja, Indie | Bodh Gaya, India

Andrzej Ziółkowski



Każda religia uwrażliwia nas na to, że świat, w którym żyjemy, jest tylko małym aspektem większej całości, lecz jednocześnie uspokaja nas, że możemy mieć dostęp do owej całości, jeżeli tylko wejdziemy na istniejącą, zakorzenioną w tradycji drogę. [...]

The Inward Moment. Człowiek wobec sacrum, piękny i niezwykle album Andrzeja Ziółkowskiego pokazuje ten religijny kosmos w najintymniejszy sposób, skupiając się na najbardziej kruchym i zarazem najpotężniejszym elemencie tego fenomenu – na człowieku.

Every religion makes us sensitive to the fact that the world we live in is only a small aspect of a larger whole, but at the same time reassures us that we can access this whole as long as we undertake the journey on an existing path, rooted in tradition. [...]

The Inward Moment. The Human Being and the Sacred, a beautiful and extraordinary photo book by Andrzej Ziolkowski shows the religious cosmos in a very intimate way, focussing on both the most fragile and at the same time the most powerful element of this phenomenon - the human being.

Olga Tokarczuk

fragment przedmowy/from the Foreword



www.inwardmoment.com

Zdjęcia Andrzeja Ziółkowskiego dowodzą, że duchowość Azji Południowo-Wschodniej łączy wymiary sztuki teatralnej i religii, tworząc pewnego rodzaju hybrydę. [...]

Rytuał religijny splata się z widowiskiem teatralnym w intensywnej próbie dotarcia do sacrum. Powstaje widowisko zagarniające całą ludzką rzeczywistość, tę prozaiczną, fizykalną i tę, którą obejmuje tylko wyobraźnia. Nie ma już dzielenia świata na obszar sacrum i profanum. Piękne, pełne teatralnej ekspresji zdjęcia Andrzeja Ziółkowskiego dowodzą głębokiej prawdy słów Marca Chagalla: „Sztuka jest dla mnie stanem duszy. A dusza jest święta”.

The photographs by Andrzej Ziolkowski seem to prove that the spirituality of South East Asia combines the dimensions of religion and art, creating a kind of hybrid. [...]

Religious ritual is intertwined with theatrical performance in an intense attempt to reach the sacred. The result is a spectacle that embraces the whole of human reality, both the mundane physical reality and the reality reached only by the imagination. It is no longer divided into sacrum and profanum. Strong in theatrical expression and beautiful photographs by Andrzej Ziolkowski prove the deep truth of Marc Chagall's words: "Art seems to me to be a state of soul more than anything else. All souls are sacred."

Maja Jaszewska

fragment przedmowy/from the Foreword